

# DICCIONARIO DE PORTUÑOL

Hispanoluso

*Comunicaciones español < - > portugués*



*“El portugués es el castellano sin huesos”*

*Español - junio 2025*

## Junio 2025 - Contenido

Edición de junio del año 2025 del diccionario de português en su versión en **español** (*português como lingua meta*).

**152 heterosemánticos** (*palabras muy semejantes en su escritura y en la pronunciación en português y en español, pero que tienen significados diferentes en cada idioma. Son también conocidos como “falsos amigos” o “falsos cognatos”*) - [Pagina 4](#)

**61 heterogenéricos** (*palabras que en português y en español poseen el mismo significado, pero su género cambia de una lengua para la otra*) - [Pagina 5](#)

**42 heterotónicos** (*palabras que en español y en português poseen el mismo significado, pero que de una lengua para la otra cambian su sílaba tónica*). - [Pagina 9](#)

**Sobre la diversidad del español y el português** - [Pagina 12](#)

**Sobre la pronunciación de algunas letras y dígrafos en portugués (brasileño) - [Pagina 15](#)**

**Sobre el Portugués - [Pagina 16](#)**

**Poema Portugués - [Página 26](#)**

---

## PALABRAS PELIGROSAS - FALSOS AMIGOS



*Son palabras o pequeñas frases que se pronuncian (en alguna de las variedades del español o del portugués brasileño) o se escriben de forma igual (o muy similar) y significan cosas diferentes en cada idioma.*

*Algunas de ellas son “perfectas”*

*ya que se escriben y pronuncian de igual forma y significan siempre cosas diferentes. Otras solamente funcionan así en la lectura y otras solo en la pronunciación. Otras son combinadas. Algunas existen en ambos idiomas con idénticos significados, pero en uno de ellos no son usadas en el uso común siendo reemplazadas por otras que tienen otro significado.*

[Abrir online](#)

## PALABRAS PELIGROSAS - CAMBIA el GÉNERO



*\*\*Solo algunos de los muchos ejemplos que existen. pt->a = es->la / pt->as = es->las / pt->o = es->el / pt->os = es->los*

---

### **\*\* Portugués femenino vs. Español masculino**

a armazenagem vs. el almacenaje

a análise vs. el análisis

a árvore vs. el árbol

a cartilagem vs. el cartílago

a carruagem vs. el carruaje

a chantagem vs. el chantaje

a cor vs. el color

a coragem vs. el coraje

a cútis vs. el cutis

a desordem vs. el desorden

a dor vs. el dolor

a espionagem vs. el espionaje

a bagagem vs. el equipaje  
a equipe vs. el equipo  
a estante vs. el estante  
a garagem vs. el garaje  
a homenagem vs. el homenaje  
a hospedagem vs. el hospedaje  
a fumaça vs. el humo  
a quilometragem vs. el kilometraje  
a linguagem vs. el lenguaje  
a linhagem vs. el linaje  
a mensagem vs. el mensaje  
a montagem vs. el montaje  
a origem vs. el origen  
a paisagem vs. el paisaje  
a passagem vs. el pasaje  
a pétala vs. el pétalo  
a plumagem vs. el plumaje  
a porcentagem vs. el porcentaje  
a ponte vs. el puente  
a sabotagem vs. el sabotaje  
a tatuagem vs. el tatuaje  
a testemunha vs. el testigo

a tulipa vs. el tulipán

a valsa vs. el vals

a vendagem vs. el vendaje

a vertigem vs. el vértigo

a viagem vs. el viaje

a voltagem vs. el voltaje

## **\*\* Português masculino vs. Español femenino**

o a, o bê, o cê vs. la a, la be, la ce (nome das letras)

o alarme vs. la alarma

o baralho vs. la baraja

o cárcere vs. la cárcel

o costume vs. la costumbre

o creme vs. la crema

o cume vs. la cumbre

o labor vs. la labor

o leite vs. la leche

o legume vs. la legumbre

o liquidificador vs. la licuadora

o mel vs. la miel

o nariz vs. la nariz

o pelve vs. la pelvis

o pesadelo vs. la pesadilla

o sal vs. la sal

o sangue vs. la sangre

o sinal vs. la señal

o sorriso vs. la sonrisa

---



## PALABRAS PELIGROSAS - CAMBIA la ACENTUACIÓN



*Solo algunos de los muchos ejemplos que existen, las reglas de ortografía son diferentes en ambos idiomas entonces la acentuación (con acento o tácita) de la pronunciación también cambia.*

**\*\* Portu[guês] [silaba acentuada] vs. Español**

---

Acade[mia] vs. Academia

[Ál]cool vs. Alcohol

Aler[gia] vs. Alergia

Al[guém] vs. Alguien

Atmos[fe]ra vs. Atmósfera

Burocra[cia] vs. Burocracia

[Cé]rebro vs. Cerebro

Coque[te]l vs. Cóctel

Cra[te]ra vs. Cráter

Diploma[cia] vs. Diplomacia

E[li]te vs. Élite

Elo[gio] vs. Elogio

Epide[mia] vs. Epidemia

Eufo[ria] vs. Euforia

Fo[bia] vs. Fobia

Ga[úcho] vs. Gaucho

Hemorra[gia] vs. Hemorragia

He[rói] vs. Héroe

[Í]mã vs. Imán

Imbe[cil] vs. Imbécil

Li[mi]te vs. Límite

Ma[gia] vs. Magia

Me[trô] vs. Metro

[Ní]vel vs. Nivel

Nostal[gia] vs. Nostalgia

Ortope[dia] vs. Ortopedia

Oxi[gê]nio vs. Oxígeno

[Pân]tano vs. Pantano

Parali[sia] vs. Parálisis

Para[si]ta vs. Parásito

Po[lí]cia vs. Policía

Pro[tó]tipo vs. Prototipo

Psico[pa]ta vs. Psicópata

Perife[ria] vs. Periferia

Ru[bri]ca vs. Rúbrica

Sa[ra]mpo vs. Sarampión

Siderur[gia] vs. Siderurgia

Tele[fo]ne vs. Teléfono

Te[lex] vs. Télex

Tu[li]pa vs. Tulipán

---

## Sobre la diversidad del español y el portugués



Para intentar explicar algunas cosas tendré que **generalizar** y espero que ustedes, lectores sean comprensivos y no tener que estar obligado a escribir

“todos sabemos que existen casos que no son así...” para cada generalización o broma que use en este texto para aclarar una idea.

Muchas veces me voy a referir al portugués como si fuese igual en cada uno de los países, ciudades y hasta áreas donde él es usado, pero sería bueno recordar que esto no es siempre así.

Hay tantos “**tipos de portugués**” como “**tipos de español**” en el mundo y si sumamos los dialectos y vocabularios técnicos muchas veces ni los nativos de una lengua consiguen comprender fácilmente lo que dice o escribe otro hablante del mismo idioma que vive muy lejos o cuya situación sociocultural sea muy diferente a la suya.

Un caso típico son las diferencias entre el **lenguaje urbano y el rural** de un mismo idioma.

Recuerdo que, trabajando con una palabra para el diccionario de portugués, encontré que los mismos hablantes de una misma lengua discutían si ella existía o no.

La palabra “**Machado**” para los habitantes de las áreas rurales o del interior del norte argentino significa borracho.

Pero los habitantes del centro urbano de la capital de este país me decían que esa palabra no existe y me preguntaban de dónde había sacado esta información.

Muchas películas producidas en España fueron **subtituladas** en su estreno en cines de Argentina.

Así también en los diarios brasileños las declaraciones de los portugueses (*de Portugal*) también son muchas veces subtituladas.

Cuando un brasileño en Venezuela pregunta cómo llegar a un destino es muchas veces sorprendido al saber que ellos llaman sus ómnibus urbanos de “**Buseta**” (*forma vulgar de la palabra vagina en Brasil*).

Pero esto pasa solamente en Venezuela y partes de Colombia, en el resto de los países de habla hispana se usan otras denominaciones como “Colectivo”, “Bus”, “Ómnibus” etc.

Hecha esta pequeña aclaración y recordando que éste no es un trabajo académico ni tiene la pretensión de abarcar todas las áreas del conocimiento involucradas en el, vamos a continuar con algunos consejos para quien no esté familiarizado con el idioma portugués.

## **Sobre la pronunciación de algunas letras y dígrafos en portugués (*brasileño*)**

- Las letras B e V son pronunciadas de forma totalmente diferente. (*V dental, B labial*)
- La letra D acompañada de I o E muchas veces se pronuncia como CH (*Dia [chia]*)
- La pronunciación de la R (*p.ej em Rosa*) especialmente con el acento carioca (*de Rio de Janeiro*) equivale al sonido de la letra J o de la G en español.
- La letra L en algunas posiciones tiene el sonido de la letra U Alto [AUto].
- El dígrafo nh en portugués tiene el sonido de la Ñ o NI en español.
- El dígrafo lh en portugués tiene el sonido de la LL en español.

- La Ç tiene un sonido parecido a la S.
- El símbolo ~ indica que una vocal se pronuncia de forma nasal y el ^ indica pronunciación abierta.
- La letra X se pronuncia como SH en inglés (*executivo* [eshecutivo])

\*\* En este texto las palabras entre corchetes [] reproducen la pronunciación aproximada de un sonido en español.

---

## EL PORTUÑOL





Para algunos casi una ofensa, para otros una ayuda y para todos, una realidad que existe y merece ser estudiada.

## ¿Qué es el portugués?

*“Hay varias opiniones: para algunos es una forma de ser, para otros una nueva lengua y hay quien dice que es una aberración de los idiomas”*

El término portugués viene de la mezcla de las palabras PORTUGUÉS + español.

Como las dos lenguas tienen hablantes nativos y casi siempre vecinos (*España con Portugal y Brasil con el resto de América Latina*) , una raíz común (*el latín*) , una gramática similar y comparten tanto en la pronunciación como en la escritura una gran parte de su vocabulario es muy frecuente que los que hablan una de estas lenguas piensen que pueden comunicarse con quienes hablan la otra **sin ningún estudio**, experiencia o conocimiento previo.

Esta suposición ha creado frases famosas como:

- El portugués (o el español) es fácil, basta hablar lentamente para comunicarse.
- Hablo español correcto y despacio y quien habla portugués me comprende perfectamente.
- Las palabras que no comprendo son fácilmente deducidas analizando el contexto.

**El portuñol puede ser una forma de comportarse y** también una forma de escribir, leer, hablar o interpretar lo que se dice en una lengua cuando se tiene la otra como materna.

**A veces es útil otras divertido y también puede ser peligroso.**

---

**¿Existen personas portuñolas?**

*“Mamá ¿cómo cierro la “tornilla”? pregunta la hija pequeña de un matrimonio de hablantes nativos de*

*español viviendo en Brasil (TORneira en portugués significa caNILLA)”*

## ¿Quiénes hablan portugués?

- Estudiantes de una u otra lengua que tienen una de ellas como materna.
- Inmigrantes, profesores, comerciantes o trabajadores que tienen que interactuar forzosamente con hablantes de la otra lengua.
- Habitantes de áreas de frontera entre países de habla hispana y portuguesa.
- Familias mixtas, o sea: las formadas por algunos miembros alfabetizados en portugués y otros en español.

Se podría decir que los miembros de los ejemplos citados arriba son “**personas portuguesas**” o sea: tienen una gramática propia, mezclan palabras y frases en

ambos idiomas y por sobre todo, piensan mezclando las costumbres y la lógica de ambos idiomas (*o países*) .

---

## Las ventajas del Portugués



Si usted estuviera en una ciudad pequeña, sin mucho contacto con el turismo donde se habla inglés y no domina absolutamente nada de ese idioma, **va a ser muy difícil**

**pedir un vaso de agua** en un restaurante .

Pero si usted estuviera en un país de habla portuguesa y dice: *“Por favor, un vaso de agua”* aunque no sea exactamente igual en portugués (*“Por favor, um copo de água”*) el cambio de la M por la N no va a ser notado y *vaso (que en portugués significa florero o inodoro en español)* **será fácilmente deducida** por el contexto general de la frase, del lugar (*un restaurante*) y de la situación (*usted es un cliente que se está dirigiendo al mozo*)

Si usted conoce algunas pocas palabras y su pronunciación aproximada en portugués es probable que intente algo como: “*Por favor rapaz , um copo de agua ...*”

Rapaz en ciertos ambientes informales del Brasil es una forma cariñosa de dirigirse a alguien joven (*algo así como muchacho*) pero lo correcto sería llamar al mozo o mesero de “garçom”.

Sumado a su probable acento (*raro para los “oídos brasileños”*) la mezcla de la frase “Por favor mozo, um vaso de agua...” en un restaurante de Brasil es un excelente ejemplo de portuñol que le permite comunicarse con quien habla portugués y no trae problemas graves ni malentendidos.

Por la existencia de tantas palabras con igual significado y pronunciación similar, frases de uso idéntico, una estructura gramatical parecida la gran mayoría de las veces sea en español (*neutro y*

*hablando despacio*) o portuñol (*algunas veces solo con el español no alcanza*) , como en los casos de palabras muy diferentes por ejemplo: **Alface** ( *Lechuga en español*) va a poder comunicarse con quien solo habla portugués así como podrá interpretar casi en su totalidad lo que él diga en portugués.

Sin lugar a duda, **la posibilidad de comunicación básica** con quien habla portugués, sin tener muchos conocimientos de ese idioma es una de las grandes ventajas de uso en mayor o menor grado del portuñol.

---

## **Las desventajas del Portuñol**

Los problemas que puede traer el uso indiscriminado del portuñol aparecen cuando usted se encuentre (*en un discurso o lectura en portugués*) con términos que no son parecidos y donde usted va a tener que conocer el vocabulario, también cuando encuentre los famosos

**“falsos amigos”** que son palabras que se escriben o



pronuncian de forma similar, pero significan cosas diferentes y por último, con palabras con acentuación o uso diferente en ambos idiomas.

Si usted está consciente que:

- El portugués y el español **son dos idiomas diferentes**
- Que la suya y la otra son **dos culturas diferentes**
- Que hablar español **no lo capacita** para comprender o comunicarse completamente con quien solo habla portugués.

**Sus posibilidades de cometer errores graves de comunicación serán minimizadas.**

Entendemos por errores graves los que **impiden**

**totalmente la comunicación** o los que nos hacen pensar que fuimos correctamente interpretados y sin embargo el otro comprendió algo **totalmente diferente** de lo que quisimos decir.

Y así aparece la “*cara fea*” del portuguol cuando al relajarnos, pensamos que nos hemos comunicado con un 100% de comprensión de ambas partes.

Otra desventaja es que, en los ambientes académicos, cultos o refinados el uso del portuguol puede hasta ofender a quién escucha, dando una imagen de alguien que no quiere estudiar o perfeccionarse para mejorar su comunicación o sea: “*Un haragán*”.

En ambientes donde la precisión y la rapidez de acción son necesarios (*ingeniería, salud, seguridad*) la interpretación incorrecta de los mensajes puede provocar errores que solo **van a ser descubiertos cuando ya sea demasiado tarde** para corregirlos.

La acumulación de malentendidos a largo plazo genera



**preconceptos** que, aunque no tengan fundamentos lógicos van a terminar contribuyendo para que sus actos e ideas causen problemas a usted o a sus interlocutores.

Resumiendo:

*“Usar el portuguol debe ser como bañarse en el mar, no se debe tener miedo, pero sí hacerlo con respeto”*

---

## Poema Portuguól

*Creencia muy común es  
en este Brasil cristiano  
que el idioma castellano  
se parece al portugués.*

*Y en seguida hemos de ver  
que en verdad son parecidos...  
por ejemplo: **noz** es nuez,  
**fome** es hambre y **bode** es chivo.*

*Y no lo tomen en broma  
que yo ni quito ni pongo:  
llaman **pomba** a la paloma  
y a la laucha **camundongo** .*

***Nojo** es asco, **frango** es pollo  
y gata peluda **taturana**  
y como la salsa es **molho**  
es **batina** la sotana.*

Los codos son **cotovelos**  
y los **joelhos** las rodillas,  
los tobillos **tornozelos** ,  
y ... **omeletes** las tortillas.

Y son **cadeiras** las sillas  
y **novelos** los ovillos  
**missangas** las mostacillas  
y **parafusos** , tornillos.

Llaman **bala** al caramelo,  
**chumbo** al plomo y al té, **chá**,  
un camello es un **camelo**  
y una rana es una **rã** .

**Abóboras** son zapallos  
y **pessegos** los duraznos,  
**eu** es yo, los **galos** , gallos  
y las frutillas **morangos** .

Mi asombro no disimulo  
y ante todos me disculpo,

taco es **salto** , salto es **pulo** ,  
**pó** es polvo y **polvo** es pulpo.

Servilleta es **guardanapo**,  
mesa de luz, **criado-mudo**  
**emplasto** es esparadrapo  
y un **gago** es un tartamudo.

Una deuda es una **dívida**  
un arroyuelo es un **córrego**,  
una duda es una **dúvida**  
y un canónigo es un **cônigo** .

Al mondongo llaman **bucho**  
y llaman **capa** al matambre  
**calafrios** a los chuchos  
y **frios** a los fiambres.

El verdugo es el **algoz**  
la **espingarda** es la escopeta  
el anzuelo es el **anzol**

y la propina **gorjeta** .

Luciernaga es **vagalume**  
y **guizo** es el cascabel,  
desnudo es **nú** , celos **ciume**  
y gobelino, **painel** .

Llaman **penas** a las plumas  
**caneta** a la lapicera,  
**canivete** al cortaplumas  
y **salmoura** a la salmuera.

**Floco** es copo, y copo es **vaso**  
**vaso** es jarrón, sino es **sina**,  
**cravo** es clavel; acero es **aço**  
y **copa** la antecocina.

A la clueca llaman **choca**  
llaman **pântano** al pantano,  
al taladro llaman **furadeira**  
y **corrimão** al pasamano.

*! Si, señores, ¡ya lo ven!  
el idioma castellano  
se parece al portugués,  
como el chino al italiano  
y como el ruso al japonés...*

*\*\* Original en español de autor desconocido.  
Con correcciones y dos estrofas agregadas por Claudio  
Budnikar.*